

## AC F 93

Bienvenidos hoy jueves 14 de mayo al programa del curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, Acceso UNED. Esta noche, con la última clase por radio de lengua francesa, trataremos de la última lección del libro de la France en directo, *Le mystère de la vieille maison*. Habrá otro programa en que, conjuntamente francés con los demás idiomas, os orientaremos específicamente sobre las características concretas del examen final.

Nuestros programas de radio están a punto de finalizar, acabamos el viernes 29 de mayo. Muchos aprobaréis, y a los que aprobéis, suerte en vuestros futuros estudios universitarios. Otros tendréis que examinaros en septiembre de asignaturas pendientes y otros quizá repetiréis curso.

A todos, no obstante, esperamos haberos ayudado con nuestros programas y por eso os pedimos un favor, que nos escribáis una carta con vuestras opiniones, sugerencias y críticas sobre los programas que habéis escuchado a lo largo del curso y que nos contéis hasta qué punto os han servido para preparar las diversas materias. Mi dirección es Arturo Manuel Fernández, realizador del programa de radio del CAD del curso de Ejercicio Directo, Dirección Técnica, apartado de Correos 50487, UNED, Madrid. Estamos como siempre de lunes a viernes entre diez y diez y media, una hora menos en la Comunidad Autónoma Canaria, por Radio 3 en frecuencia modulada de Radio Nacional de España y otras emisoras de la cadena SER y Radiocadena Española.

El último día de francés os dijimos que preparaseis vuestras traducciones de este texto que se encuentra en el libro volumen primero de *La France en Directe*, entonces suponemos que todos habéis hecho la traducción y que la tenéis a la vista, tenéis delante de vuestros ojos vuestras traducciones y ahora lo que vamos a hacer es daros la versión correcta. Vamos a leer rápidamente la traducción correcta de este texto, con lo cual es recomendable que la grabéis si no podéis seguir pues todos los comentarios que vamos a hacer. Entonces hoy vamos a traducir este texto, *El Misterio de la Casa Vieja*, *Le Mystère de la Vieille Maison* y con ello finalizamos una parte importante del curso de francés que son todas las lecciones que teníamos previsto dar del libro de *La France en Directe*.

Entonces resumo lo que vamos a hacer hoy que es estudiar la traducción correcta de *Le Mystère de la Vieille Maison*, último capítulo del libro de *La France en Directe* que estudiamos y luego profundizar también en el conocimiento de las estructuras fundamentales de este texto tanto desde un punto de vista estilístico como gramatical y finalmente en el día de hoy como hacemos siempre en francés pues la profesora Carmen de Santiago continuará ofreciéndonos sus explicaciones sobre la canción francesa de posguerra. Bueno pues estáis ya preparados para ver la traducción correcta de este texto de francés, insisto en que es conveniente grabarla para luego estudiarla con más detenimiento. Vamos a escuchar la traducción correcta de *Le Mystère de la Vieille Maison*.

Muchas cosas se cuentan de la vieja casa del tío Simón. Es una casa gris de dos pisos, completamente sola al final de la calle. Por la noche nadie va por allí.

Los vecinos les dirán que no ha vuelto a estar habitada desde que el tío Simón trabaja en la ciudad. Pero no les preguntéis en qué ciudad porque no lo saben. En realidad nadie conoce al tío Simón.

Sólo se sabe que su casa está en venta desde hace mucho tiempo. Pero si decís que queréis comprarla, os miran a los ojos durante un momento y os dicen que no hay que comprarla. Después de muchas preguntas, después de muchos misterios, conoceréis el misterio de la casa.

Pero no se lo contéis a nadie. Está hechizada. Por la noche es el lugar de reunión oficial de todos los fantasmas de la región.

El misterio no va a durar más. Una expedición científica se prepara. Gilles, de 13 años y medio, es el jefe.

Alain, de 12, es el secretario. Sophie, de 11, hermana de Gilles, es la enfermera. Los exploradores realizan los últimos preparativos.

¿Tienes una linterna? Pregunta Gilles. No, no tengo linterna, pero tengo el mechero de papá. Responde Alain.

No funciona nunca. Yo tengo tres cajas de cerillas, dice Sophie. Muy bien, una para cada uno.

Es una buena idea. También tengo un termómetro. ¿Quieres tomar la temperatura a los fantasmas? Lo primero que los fantasmas no existen.

Exactamente, no existen. Ni brazos, ni piernas, ni cuerpo, nada. Así que no se les puede tomar la temperatura.

Entonces, ¿para qué quieres el termómetro? Soy la enfermera, ¿no? Bueno, pues las enfermeras siempre tienen un termómetro. Nuestros tres exploradores se encuentran en la casa desde hace diez minutos. Allí están, en la oscuridad, de pie, inmóviles y silenciosos.

No tienen miedo a los fantasmas. Los brazos y las piernas les timblan un poco, pero es porque hace frío. Siempre hace frío en las casas viejas y abandonadas.

Como sienten tanto frío, no tienen ánimo para hablar. Por fin, Gilles se decide. No, no se ve nada.

Enciende una cerilla, contesta Alain con una lógica absolutamente científica. Es difícil cuando las manos tiemblan. Al fin, se enciende una cerilla.

Los chicos se encuentran en un gran comedor. La cerilla se apaga. Alain enciende su mechero.

La exploración de la casa hechizada empieza. Visitan la cocina. Suben al primer piso.

En él hay un cuarto de baño y varias habitaciones. La habitación de la izquierda es muy pequeña y en ella sólo hay dos camitas y una silla. La habitación de la derecha es más interesante.

Una cama grande, una biblioteca con muchos libros, muchos papeles y periódicos viejos sobre las sillas, en las mesas, en todas partes. Lo exploran todo con atención, pero el mechero está muy caliente. Alain lo deja caer.

Toda la expedición se queda a oscuras. Cuando Sophie enciende por fin una cerilla, ve a Alain a su lado. Los chicos se miran.

Están en el rellano de la escalera. ¿Dónde está Gilles? No lo sé. Una cerilla, otra, otra, miran, buscan, llaman... ¡Nada! Alain y Sophie levantan la cabeza.

Arriba, en el rellano del segundo piso, hay un fantasma. Un fantasma auténtico, con el uniforme oficial de fantasma, pero es un fantasma luminoso. Lleva una vela encendida en la mano.

Gilles sale de debajo de la sábana. Vamos, soy yo. No hay que tener miedo, chicos.

No tenemos miedo, pero eres imbécil. Totalmente. No me gusta tener un hermano fantasma.

¿Y de dónde ha salido esa vela? De aquí hay velas, lámparas, cerillas, de todo. Venid a ver. El secretario y la enfermera suben al segundo piso.

Se instalan cómodamente en un saloncito para reponerse de las emociones, sentados en buenos sillones a la luz de cinco velas. Pero dejan de hablar y escuchan. Se oye alguien que anda arriba por encima de sus cabezas.

Siguen andando. No, ahora corren. No es posible.

No hay nadie arriba. Nadie puede hacer todo ese ruido. Y qué olor.

Decidme, ¿no leís a uno? Los chicos tosen, les duele la garganta, los ojos, ya casi ni pueden respirar. Salen de la casa corriendo. No ven a nadie, no dicen nada a nadie.

Los miembros de la expedición científica están ya en la cama cuando los vecinos ven el incendio de la casa del tío Simón. Y hay gente que dice que los fantasmas no existen. Mirad el incendio de la casa hechizada.

Si los fantasmas no pueden prender fuego a las casas, ¿cuál es la causa del incendio? Y vosotros, lectores, vais a encontrar una explicación lógica a este incendio. Diréis que es normal que haya habido fuego porque no hay humo sin fuego. Sí.

¿Y los ruidos? Puede que se trate de ratas grandes o incluso de ratoncitos, ¿no? Tal vez tengáis razón, pero el tío Simón, ¿sabéis quién es? Y vuestros amigos, vuestros padres, ¿lo sabe?

Preguntádselo. Andad, preguntadles y veréis cómo hay un misterio en la casa del tío Simón. Bueno, pues hasta aquí ha llegado la traducción del cuento *Le mystère de la vieille maison*.

Confiamos en que la hayáis grabado para luego poderla corregir de acuerdo con vuestras traducciones personales con mucho más detalle. Ahora lo que vamos a hacer es profundizar en el estudio de algunos aspectos interesantes desde un punto de vista estilístico y gramatical de este cuento. Os recordamos que ya hemos terminado todos los capítulos del libro de la France en direct que pensábamos abordar en este curso.

Condominar bien este libro y asimismo condominar bien el contenido gramatical que se explica en el cuaderno de lengua extranjera es más que suficiente para que aprobéis el curso en el mes de junio en el examen final. Por supuesto es necesario que hayáis hecho también todas las pruebas de evaluación a distancia porque como sabéis los ejercicios de las pruebas de evaluación a distancia son a imagen y semejanza de los que se os pedirán en el examen final. Entonces con el dominio de este libro la France en direct, volumen primero de la editorial Hachette, con el dominio de todo el contenido teórico que se explica en el apartado de francés del cuaderno de lengua extranjera y habiendo aplicado todo ello a los ejercicios de las pruebas de evaluación a distancia no tendréis problemas en pasar el examen final teniendo en cuenta que en este examen final se tratará de ejercicios de tipo práctico no se os van a preguntar cuestiones de tipo teórico gramatical como puedan ser pues por ejemplo todo el temario de gramática que aparece en la guía del curso de acceso todos los temas que ahí se comentan no olvidéis por tanto cuaderno de lengua extranjera libro de la France en direct bien dominado y todos los ejercicios de evaluación a distancia no tendréis problemas en consecuencia para pasar el examen de francés del mes de junio.

Ahora vamos a hacer una serie de ejercicios sobre este cuento que están en la página 168 del libro de la France en direct. Veamos en primer lugar el contenido gramatical y léxico de este relato comenzando por el contenido gramatical tenemos que ver las estructuras lingüístico generativas más importantes del texto primera pronombre un más la tercera persona de singular del presente de indicativo o bien un valor colectivo de primera persona de plural una papel no tenemos miedo escuchan y repitan un día mucho de shows se dicen muchas cosas un día de shows o sea se sabe o sea o vos regarde os miran o vos regarde o no voy a no se ve nada o no voy a o no pepa no se puede o no pepa un explorer tú exploramos todo un explorer tú una papel no tenemos miedo una papel un auto que el que se oye a alguien un auto que el que segunda la negación empleando el pronombre indefinido persona en lugar de pa puede estructurarse de las formas siguientes persona nueva persona es el sujeto de la acción y nueva persona persona es el objeto directo de la acción escuchan y repitan persona nueva de ese cote nadie va por esa parte persona nueva de su cote persona no puede nadie puede o no puede nadie persona no puede persona no con el perro y no nadie conoce al tío simón persona no con el perro y no y ni a persona no hay nadie y ni a persona y no va persona no ven a nadie y no va persona y no dice bien a persona no le dicen nada a nadie y no dice bien a persona como habrán podido apreciar en esta última estructura el pronombre persona es el objeto indirecto de la frase tercero presten atención a la siguiente serie de preguntas y respuestas sobre el

cuento el misterio de la vieja y meso en las que se pone en práctica el contenido léxico y la comprensión del mismo escuchan y repiten que él es el secreto de la casa la noche es el lugar de cita oficial de todos los fantasmas de la región él es hanté la nuit c'est le rendezvous officiel de tous les fantômes de la région qui sont les explorateurs de la maison qui ne sont les exploradores de la casa qui sont les explorateurs de la maison gil c'est lui le chef alain c'est le secrétaire sophie c'est l'infirmière gil el jefe es el alain es el secretario sophie es la enfermera gil c'est lui le chef alain c'est le secretaire sophie c'est l'infirmière cuando están en la casa tienen miedo cuando están en la casa tienen miedo cuando están en la casa tienen miedo cuando están en la casa tienen miedo no tienen miedo a los fantasmas tiemblan porque hace frío y no papeur de fantômes il tremble parce qu'il fait froid ils explorent tout ils trouvent un fantôme mais c'est gil qui sort de son drap de lit l'exploran todo se encuentran un fantasma pero es gil el que sale de la sábana ils explorent tout ils trouvent un fantôme mais c'est gil qui sort de son drap de lit qu'est-ce qu'il arrive après qu'est-ce qu'il arrive après ils entendent quelqu'un qui marche au dessus de leur tête ils sentent de la fumée oyen que alguien anda arriba huelen el humo ils entendent quelqu'un qui marche au dessus de leur tête ils sentent de la fumée ils sortent de la maison en courant ils sont déjà au lit quand les voisins voient l'incendie de la maison hantée salen de la casa corriendo ya están en la cama cuando los vecinos ven el incendio de la casa hechizada y sorte de la masón en curón y son deja olí con les voicin vois l'incendio de la maison hanté c'est un truc de verdure bueno y ya hemos terminado con los misterios de la vieja maison el misterio de la casa vieja y habéis visto algunas particularidades gramaticales por ejemplo la el pronombre o se utiliza siempre en singular se dice o sea o di aunque el contexto pueda referirse al plural también hemos visto cómo se utiliza persona hemos visto alguna peculiaridad de la traducción como que peor aunque quiere decir padre es en el sentido que en español diríamos por tío en un sentido figurado no el tío simón bueno ahora unos minutos sobre la canción francesa de posguerra con la profesora carmen de santiago el último día hablamos de moris bien ingeniero traductor fanático del jazz novelista compositor y cantante de sus obras para divertirse prohibido el principio por su tema antimilitarista le déserteur que justamente estamos oyendo en estos momentos en la interpretación de sergio reggiani que es un contemporáneo suyo y la de su presidente yo no veo para hacer yo no soy para su ruta por tu y de pobre gente se va a poder y lo que yo voy a decir yo me voy a desarrollar esta canción es sólo el comienzo de una obra que contará con unos 500 títulos en los que el humor el gusto por el absurdo y la extravagancia se hacen corrosivos bien denuncia desmitifica diestro y siniestro oigamos le burlarse de la civilización mecánica en la que acumulamos los aparatos más heterogéneos para hacer cualquier cosa o más bien estos chismes disponen de nosotros la canción se titula que un plato de progre lamento por el progreso o elegía de las artes domésticas dice aproximadamente así antes para hacer la corte se hablaba de amor para mejor probar la pasión se ofrecía el corazón ahora ya no es lo mismo las cosas cambian cuando uno encuentra a alguien que le gusta puede decirse algo así como a gúdula abrázame y así te daré iba enumerando toda una serie de objetos heteróclitos de los más ridículos que no sirven realmente para nada y frigorífico mi atomizador mi ventilador y el limpia zapatos el armario de las cucharillas el cegadero de piedra y el molinillo de hacer la vinagreta etcétera etcétera y si la disculpa con la mujer es mayor siempre

... ..que se ha metido en el colegio de mi padre. Me he ido a buscar a mi padre, pero no he podido encontrar a mi padre.

una infirmedia? ¿Por qué no hay infirmedia? Yo lo he hecho caliente. Yo lo he hecho caliente.

mismo estoy en su hogar, no sé si voy a poder salir de aquí. Tenemos que fijarla, y porque no  
petsy, que no pettsy, que no pettsy, No pettsy.

con ellos.